

① About this Channel/Đài Thông Tin này

- Repeats the same information 24 hours a day.
Thông tin giống nhau được lập đi lập lại trong 24 tiếng một ngày.
- Covers all items in about 15 minutes.
Phát hành các tiết mục trong khoảng 15 phút.
- This information is also in brochure format in English, Chinese, Japanese, Korean, Russian, Spanish, and Vietnamese.
Thông tin này cũng có tiếng Anh, Trung Quốc, Nhật, Triều Tiên, Nga, Tây Ban Nha và Việt Ngữ.
- Ask at the front desk on your unit for a copy of the brochure.
Hỏi nhân viên tại bàn phía trước tại đơn vị quý vị để lấy một cuốn sách chi tiết.

① Meals for Patients/Bữa Ăn Cho Bệnh Nhân

- Room service dining at your request.
Phục vụ mang đến phòng khi quý vị đặt thức ăn.
- Call 8-3663 (8-FOOD) from your bedside phone to order.
Dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-3663 (8-FOOD) để đặt thức ăn.
 - Breakfast menu: 6:30 a.m. to 7:30 p.m.
Thực đơn điểm tâm: 6:30 sáng đến 7:30 tối.
 - Lunch and dinner menu: 11 a.m. to 7:30 p.m.
Thực đơn ăn trưa và chiều: 11 giờ sáng đến 7:30 tối.

① Plaza Café/Khu Bán Thức Ăn

- Full-service cafeteria on the 1st floor near the Pacific Elevators.
Bán thức ăn đầy đủ tại tầng 1 gần thang máy Pacific.
- Open every day from 6:30 a.m. to 7 p.m.
Mở cửa mỗi ngày từ 6:30 sáng đến 7:00 giờ tối.
 - Breakfast: 6:30 a.m. to 10 a.m.
Điểm tâm: 6:30 đến 10 giờ sáng.
 - Lunch and dinner: 11 a.m. to 7 p.m.
Bữa ăn trưa và chiều: 11:00 sáng đến 7:00 giờ chiều.
- Pick up a weekly menu at the Information Desk on the 3rd floor.
Thực đơn mỗi tuần được lấy tại Bàn Thông Tin tại tầng 3.

① Midnight Snacks/Ăn Nhẹ Nửa Đêm

- The after-hours Food Cart has a planned route through the medical center every night from 7 p.m. to 3:30 a.m.
Mỗi đêm từ 7:00 giờ tối đến 3:30 sáng có xe đẩy bán thực ăn ngừng lại các nơi.
- The schedule of stops is posted on your floor. Or, ask a staff person.
Thời khóa biểu ngừng lại có dán tại tầng quý vị. Hoặc, hỏi nhân viên lấy.

① Espresso Stands/Quầy Bán Cà Phê Espresso

- Near the Gift Shop, 3rd floor:
Gần tiệm bán tặng phẩm tại tầng 3:
 - Weekdays: 6:30 a.m. to 9 p.m.
Trong tuần: 6:30 sáng đến 9 giờ tối.
 - Weekends: 8:30 a.m. to 4:30 p.m.
Cuối tuần: 8:30 sáng đến 4:30 chiều.
- In the rear of the Plaza Café sitting area, 1st floor:
Phía sau Khu Bán Thức Ăn tại tầng 1:
 - Weekdays: 6:30 a.m. to 4 p.m.
Trong tuần: 6:30 sáng đến 4 giờ chiều.
 - Closed on weekends and holidays.
Đóng cửa những ngày cuối tuần và ngày lễ.
- In the Surgery Pavilion, 1st floor:
Tại toà lầu Giải Phẫu, tầng số 1:
 - Weekdays: 7 a.m. to 2 p.m.
Trong tuần: 7 giờ sáng đến 2 giờ chiều.
 - Closed on weekends and holidays.
Đóng cửa những ngày cuối tuần và những ngày lễ.

① Tea Room/Phòng Bán Trà

- On the 3rd floor in the hall that connects the Surgery Pavilion and the main hospital.
Ở giữa hàng lang Khu Giải Phẫu và Trung Tâm Y Khoa tại tầng 3.
- Weekdays: 7:30 a.m. to 4 p.m.
Trong tuần: 7:30 sáng đến 4:00 giờ chiều.
- Closed on weekends and holidays.
Đóng cửa những ngày cuối tuần và những ngày lễ.

① Self-Parking /Bãi TỰ ĐẠU Xe

- **Triangle Garage/Bãi ĐẬU Tam Giác**
 - Weekdays: 6 a.m. to midnight.
Trong tuần: 6 giờ sáng đến nửa đêm khuya.
 - Saturdays: 7 a.m. to 4 p.m.
Thứ Bảy: 7 giờ sáng đến 4 giờ chiều.
 - Free parking after hours and on Sundays
Đậu xe miễn phí sau giờ làm việc và vào ngày Chủ Nhật.
Disability and van-accessible parking up to 6'8" available.
Bãi có chiều cao 6'8" cho xe tàn tật và xe van đậu.
- **Surgery Pavilion Garage/Bãi ĐẬU Khu Giải Phẫu**
 - Weekdays: 6 a.m. to 10 p.m.
Trong tuần: 6 giờ sáng đến 10 giờ tối.
 - Closed on weekends.
Đóng cổng cuối tuần.
Disability and van-accessible parking up to 9'8" available.
Bãi đậu có chiều cao 9'8" cho xe tàn tật và xe van đậu.

- Ask at the nurses' station on your floor for validation for reduced parking fees for both garages.
Quý vị đến bàn y tá lấy phiếu giảm giá cho hai bãi đậu xe.
- If you plan to come and go on the same day, ask at the gatehouse for an in/out access card.
Nếu quý vị kế hoạch đến và đi trong cùng một ngày, hỏi nhân viên giữ cổng cấp thẻ ra/vào.

❶ Valet Parking Service/Phục Vụ Đậu Xe

- Stop at the booth located on the front drive near the main entrance to the medical center.
Dừng tại trạm giao xe gần cửa chính lối vào Bệnh Viện.
- Weekdays 8 a.m. to 5 p.m.
Trong tuần từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều.
- Cost is the same as parking in the Triangle Garage.
Giống giá đậu xe tại Bãi Tam Giác.
- Ask at the nurses' station on your floor for validation for reduced parking fees for valet parking.
Quý vị đến bàn y tá lấy phiếu giảm giá đậu xe.
- If you plan to come and go on the same day, ask at the gatehouse for an in/out access card.
Nếu quý vị kế hoạch đến và đi trong cùng một ngày, hỏi nhân viên giữ cổng cấp thẻ ra/vào.
- If you pick up your car after 5:30 p.m., ask for your keys at the cashier's booth in the Triangle Garage.
Nếu quý vị lấy xe sau 5:30 giờ chiều, đến trạm thu ngân bãi đậu tam giác hỏi nhân viên lấy chìa khóa xe.

❶ Free Shuttles/Xe Buýt Miễn Phí

- **Health Sciences Express/Xe Buýt Bệnh Viện**
 - Bus to Roosevelt Clinic and Harborview Medical Center
Xe chạy khứ hồi đến phòng mạch Roosevelt và Trung Tâm Y Khoa Harborview
 - Call 685-3146 or pick up a schedule at the Information Desk in the main lobby (3rd floor)
Gọi số 685-3146 hoặc lấy thời khóa biểu tại Bàn Thông Tin gần cửa chính (tầng 3)
- **Seattle Cancer Care Alliance (SCCA) Shuttle/Xe Buýt Trung Tâm Liên Hiệp Trị Liệu Ung Thư**
 - Van to SCCA and Seattle Children's Hospital.
Xe van chạy khứ hồi đến SCCA và Bệnh Viện Nhi Đồng.
 - Call 667-5099 or pick up a schedule at the Information Desk in the main lobby (3rd floor).
Gọi số 667-5099 hoặc lấy thời khóa biểu tại Bàn Thông Tin gần cửa chính (lầu 3).
(Be sure to dial 9 first when calling from your bedside phone.)
(Quý vị dùng điện thoại cạnh giường phải bấm số 9 trước khi gọi số.)

❶ Free Shuttles/Xe Buýt Miễn Phí

- **Fred Hutchinson Cancer Research Center (FHCRC)**
Xe Buýt Trung Tâm Nghiên Cứu Ung Thư Fred Hutchinson (FHCRC)
 - Van to FHCRC Public Health Science Building and Pete Gross House.
Xe van chạy khứ hồi đến FHCRC, Bệnh Viện Đại Học và Pete Gross House.
 - Call 667-5099 or pick up a schedule at the Information Desk in the main lobby (3rd floor).
Gọi số 667-5099 hoặc lấy thời khóa biểu tại Bàn Thông Tin gần cửa chính (lầu 3).
(Be sure to dial 9 first when calling from your bedside phone.)
(Quý vị dùng điện thoại cạnh giường phải bấm số 9 trước khi gọi số.)

① Gift Shop/Tiệm Bán Tặng Phẩm

- On the 3rd floor.
Tại tầng 3.
 - Weekdays: 6:30 a.m. to 9 p.m.
Trong tuần từ 6:30 sáng đến 9:00 giờ tối.
 - Weekends: 8:30 a.m. to 5 p.m.
Cuối tuần từ 8:30 sáng đến 5:00 giờ tối.
- Sells newspapers, magazines, greeting cards, stamps, personal grooming supplies, snacks, beverages, gifts, and more.
Bán báo chí, tạp chí, thiệp chúc mừng, tem, những đồ dùng cá nhân, thức ăn kho, nước giải khát, tặng phẩm, và nhiều thứ khác.

① Health Information Resource Center/Trung Tâm Tài Nguyên Thông Tin Sức Khỏe

- On the 3rd floor near the main hospital entrance.
Tại tầng 3 gần cửa chính bệnh viện.
 - Weekdays: 10 a.m. to 4 p.m.
Trong tuần: 10 giờ sáng đến 4 giờ chiều.
- Staff can help users find health information.
Có nhân viên giúp tìm tài liệu sức khỏe.
- Free use of computer, printer, fax, and copy machine.
Được sử dụng máy computer, máy in, fax và máy sao chép.
- Call 8-7960 from your bedside phone.
Dùng điện thoại ở cạnh giường gọi 8-7960.

① Mail and UPS/Bưu Chính và UPS

- Mail is delivered to patient floors every day.
Thư từ được chuyển giao đến phòng bệnh nhân hàng ngày.
- Put outgoing mail in the mailbox at the nurses' station or the U.S. mailbox in front of the medical center (near the bus stop).
Thư gửi đi bỏ vào thùng thư tại bàn y tá hoặc thùng thư bưu chính ở trước Trung Tâm Y Khoa (gần trạm xe buýt).
- The Gift Shop on the 3rd floor has UPS services on weekdays.
Tiệm bán tặng phẩm tại tầng 3 có phục vụ bưu chính những ngày trong tuần.

① Outpatient Pharmacy/Phòng Dược

- On the 3rd floor near the Cascade Elevators
Tại tầng 3 gần thang máy Cascade.
 - Weekdays: 8 a.m. to 9 p.m.
Trong tuần: từ 8:00 sáng đến 9:00 giờ tối.
 - Weekends: 8 a.m. to 8 p.m.
Cuối tuần: từ 8:00 sáng đến 8:00 giờ tối.
- Call 8-4363 from your bedside phone.
Quý vị gọi số 8-4363 khi dùng điện thoại cạnh giường.

① **Paying for Prescriptions at the Outpatient Pharmacy/Phương thức trả tiền theo toa mua thuốc tại phòng dược**

- You will need to pay for your prescriptions when you pick them up. They are not included in your hospital bill.
Quý vị phải trả tiền khi lấy thuốc. Thuốc không Bao gồm trong biểu bệnh viện.
- You may pay with cash, check, VISA, or MasterCard.
Quý vị được trả bằng tiền mặt, ngân phiếu, thẻ tín dụng VISA, hoặc MasterCard.
- The pharmacy may need to see your drug benefit card. This card may be different from your medical insurance card.
Phòng dược cần xem thẻ bảo hiểm dược của quý vị. Thẻ này khác với thẻ bảo hiểm sức khỏe.

① **Finding Your Way/Tìm Phương Hướng**

- Get maps of each floor of the medical center at the Information Desk on the 3rd floor.
Địa đồ của mỗi tầng có tại Bàn Thông Tin lầu 3.
- Ask any staff person with a badge for help with directions.
Quý vị hỏi bất cứ nhân viên nào có mang thẻ tên hình để giúp chỉ lối đi.

① **Wi-Fi Access/Truy Cập Wi-Fi**

Free Wi-Fi access is available to UWMC patients and visitors:

Bệnh nhân và khách thăm viếng được dùng Wi-Fi miễn phí:

- Open your wireless device (laptop, smartphone, etc.).
Mở thiết bị không dây (máy computer xách tay, điện thoại smart, v.v.)
- Choose the network called “Patients and Visitors.”
Chọn mạng gọi “Patients and Visitors.”
- Open your Internet browser.
Mở trình duyệt Internet.
- Review our Terms and Conditions.
Xem điều khoản và điều kiện của chúng tôi.

① **Using a Web Page to Stay in Touch/Trang Web Cá Nhân**

- Create a free, private webpage with information and photos.
Thiết kế trang Web miễn phí về thông tin và hình ảnh cá nhân.
- Stay in touch with family and friends without phone calls.
Để liên lạc với thân nhân và bạn bè không cần phải gọi điện thoại.
- Available in English and Spanish.
Có tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.
- To get started, visit:
Để bắt đầu, hãy truy cập:
 - www.carepages.com hoặc
 - www.caringbridge.org
- Staff at the Health Information Resource Center can help you set up your Web page.
Có nhân viên tại Trung Tâm Tài Nguyên Thông Tin Sức Khỏe giúp quý vị lập trang Web cá nhân.

① Free Calls Outside the Medical Center

Miễn Phí Gọi Ra Ngoài Bệnh Viện

- All calls to area codes **206, 253, and 425** (and some to area code **360**) are free from your bedside phone.

Gọi tất cả số vùng **206, 253, và 425** (và có một số vùng **360**) đều được miễn phí khi dùng điện thoại cạnh giường.

- To call **206** numbers, press 9, then the seven-digit number

Gọi số vùng **206**, trước tiên bấm số **9**, rồi bấm bảy số của số điện thoại muốn gọi.

- To call **253, 425, and some 360** numbers, press 9, then the 10-digit number.

Gọi số vùng **253, 425, và một số vùng có số 360**, trước tiên bấm số **9**, rồi bấm 10 con số điện thoại muốn gọi.

① Long-Distance Calls/Gọi đường dài

- To call **800, 888, 877, 866, or 855** numbers: press 9, then 1, and then the 10-digit number.

Gọi số **800, 888, 877, 866, hoặc 855**: Bấm số **9**, đến số **1** rồi bấm 10 số kế tiếp.

- To make **long-distance collect** and **credit card calls**: press 9, then 0 to talk with an operator.

Gọi **đường dài do đối phương trả tiền** hoặc **dùng thẻ tín dụng**: bấm số **9**, đến số **0** để nói chuyện với tổng đài.

- To place a **calling card call**: press 9, then 0 and the 10-digit number. Listen for the progress tone, then press your calling card number.

Dùng thẻ điện thoại gọi: bấm số **9**, đến số **0** và tiếp tục bấm 10 số. Nghe tiếng rồi mới bấm số thẻ.

① Cash Machines (ATMs)/Máy Rút Ngân (ATMs)

- Near the cashier's desk on the 3rd floor of the medical center (*Bank of America*).

Gần quầy thu ngân tầng 3 Bệnh Viện (*Bank of America*)

- Near the vending machines by the Plaza Café on the 1st floor of the medical center (*Bank of America*).

Gần những máy tự động bán thức ăn cạnh Khu Bán Thức Ăn tầng 1 (*Bank of America*).

- Near the Pacific Elevators on the 1st floor of the medical center (*WSECU*).

Gần thang máy Pacific tầng 1 tại Bệnh Viện (*WSECU*).

- Across the street from the rear of the medical center, inside the South Campus Center building (*U.S. Bank*).

Đối diện từ phía sau Bệnh Viện, trong tòa lầu South Campus Center (*U.S. Bank*)

① Fax and Notary Services/Máy Điện Thư và Phục Vụ Thị Thực

- The Health Information Resource Center on the 3rd floor has a fax machine you may use. Or, your nurse can also help you if you need to use a fax machine.

Tại Trung Tâm Tài Nguyên Thông tin Sức Khỏe tầng 3 có máy điện thư (fax) quý vị được dùng. Hoặc, Y tá cũng có thể giúp quý vị nếu cần dùng máy fax (điện thư).

- Free notary services in the hospital help you and your family notarize documents related to your health care. Ask a staff member at the front desk on your unit to contact a social worker for you. Bệnh viện có thị thực miễn phí giúp quý vị và thân nhân cần thị thực những giấy tờ liên quan đến sức khỏe hãy báo cho nhân viên để liên lạc với cán sự xã hội đến giúp quý vị.

① **Medical Records/Hồ Sơ Bệnh Lý**

- Contact Health Information Management if you want a copy of your medical records.
Quý vị liên lạc nơi Quản Lý Hồ Sơ Sức Khỏe nếu cần bản sao.
 - There is a per-page fee for copies.
Lệ phí tính theo từng tờ.
 - Go to Room BB306 on the 3rd floor, weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.
Tới phòng BB306 tầng 3 từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều trong tuần.
 - Or, call 8-5323 from your bedside phone.
Hoặc, dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-5323.

① **Financial Services/Phục Vụ Tài Chánh**

Financial counselors can help you and your family:

Có cố vấn tài chánh giúp quý vị và gia đình:

- Understand your hospital bills.
Hiểu rõ những lệ phí bệnh viện.
- Work with insurance companies, DSHS, and Medicare.
Làm việc với các công ty bảo hiểm, bảo hiểm tiểu bang (DSHS) và liên bang (Medicare).
- Apply for Medicaid and other financial aid.
Làm đơn xin bảo hiểm sức khỏe chính phủ tiểu bang (Medicaid) và các trợ cấp tài chánh khác.

① **Financial Services/Phục Vụ Tài Chánh**

- Financial counselors are available weekdays from 8 a.m. to 5 p.m.
Cố vấn tài chánh làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều trong tuần.
- To ask a financial counselor to come to your room, call 8-4320 from your bedside phone.
Quý vị dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-4320 nếu cần cố vấn tài chánh đến phòng giúp quý vị.

① **We Always Check Twice/Chúng Tôi Luôn Luôn Kiểm Tra Hai Lần**

- We want to be sure we are providing the correct medicines and medical treatments for you.
Chúng tôi cần phải khẳng định đúng bệnh nhân để cấp đúng thuốc và trị liệu quý vị cho đúng đắn.
- To make sure we do that, we will check your name and hospital number every time we give you a medicine, or do a procedure or other treatment.
Vì thế, chúng tôi phải hỏi tên và số bệnh viện của quý vị mỗi lần chúng tôi cấp thuốc, hoặc phẫu thuật hoặc trị liệu khác.

① **Visitors/Khách Thăm Viếng**

- UWMC encourages family and friends to visit, as the patient wishes.
Bệnh Viện UWMC khuyến khích gia đình và bạn bè đến thăm theo ý muốn của bệnh nhân.
- The best times for visitors are from 9 a.m. to 9 p.m.
Thời gian tốt nhất thăm viếng từ 9 giờ sáng đến 9 giờ tối.
- A visitor ID is needed between 9:30 p.m. and 5:30 a.m. Get a visitor ID at the Information Desk in the hospital lobby on the 3rd floor.
Khách thăm viếng phải cần thẻ ID từ 9:30 tối đến 5:30 sáng. Đến bàn Thông Tin tầng 3 tại bệnh viện để làm thẻ ID.

① To Call Public Safety/Để Gọi Cho An Toàn Công Cộng

- Safety problems are rare at UWMC.
An toàn có vấn đề là hiếm xảy ra tại Bệnh Viện UWMC.
- But, be sure to keep your valuables safe.
Nhưng, quý vị phải chắc chắn bảo toàn những vật giá trị của mình.
- If you need to report lost property, theft, or an assault, call 8-5555 from your bedside phone.
Nếu quý vị cần báo mất tài sản, trộm cắp, hoặc hành hung, dùng điện thoại cạnh giường gọi 8-5555.

① Prevent Infection/Ngăn Ngừa Nhiễm Trùng

- Ask all of your visitors and caregivers to wash or gel their hands when they enter your room.
Yêu cầu tất cả người thăm viếng và người chăm sóc phải rửa tay hoặc dùng gel sát trùng khi chúng họ vào phòng quý vị.
- Visitors who are sneezing or who have a cough, runny nose, or fever should wait to visit until they are well.
Người nào thăm viếng có hắt mũi hoặc ho, chảy nước mũi, hoặc sốt phải chờ đợi cho đến khi lành bệnh.
- To protect patients, some patient care areas may turn away visitors if they are ill.
Để bảo vệ bệnh nhân, có một vài nơi không cho phép người thăm viếng đến thăm nếu họ bị bệnh.

① Pain/Đau Nhức

- We want you to be as comfortable as possible.
Chúng tôi cố giúp quý vị càng khỏe càng tốt.
- If you are having pain, please tell someone on your health care team.
Nếu quý vị có đau nhức, xin báo cho nhóm y tế chăm sóc sức khỏe của quý vị.
- Use the pain level tool in your room to help you describe your pain to your health care team.
Quý vị dùng bản liệt kê đau nhức trong phòng để giúp quý vị diễn tả mức độ đau nhức cho nhân viên chăm sóc biết.

① Rounds/Tuần Phòng

- Members of your health care team will visit you each morning. This is called “rounds.”
Nhóm bác sĩ sẽ đến phòng thăm viếng quý vị mỗi buổi sáng. Đây là gọi “Tuần Phòng”
- The purpose of rounds is to check on your progress and to plan for your treatment.
Mục đích tuần phòng để quan sát sự tiến triển và kế hoạch điều trị bệnh.
- You and your family are encouraged to ask team members about their role in your care and to tell them how you feel about your condition and treatment.
Chúng tôi khuyến khích quý vị và thân nhân hỏi nhân viên y tế về vai trò của chúng họ và nói cho chúng họ biết về cảm tưởng bệnh tình và điều trị của quý vị.
- Ask your nurse when rounds will take place on your unit
Hỏi y tá của quý vị khi nào bác sĩ đến tuần phòng.

① Interpreter Services/Phục Vụ Thông Dịch Viên

- We provide interpreters for patients who do not speak English, have limited English- speaking ability, or are hearing impaired.
Chúng tôi cung cấp thông dịch viên cho những bệnh nhân không biết nói tiếng Anh, tiếng Anh có giới hạn, hoặc bệnh nhân bị câm, hoặc điếc.
- To arrange for an interpreter, call 8-4425 from your bedside phone.
Dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-4425 khi quý vị cần một người thông dịch viên.

① **Bioenergy Treatments/Phương Pháp Điều Trị Năng Lực Sinh Học**

The bioenergy treatment service at UWMC:

Phục vụ điều trị năng lực sinh học tại Bệnh viện UWMC:

- Offers treatments to all patients and their relatives
Điều trị cho tất cả bệnh nhân và thân nhân
- Uses techniques similar to Reiki and Therapeutic Touch
Sử dụng kỹ thuật tương tự với Khí Công và Điều Trị Cầm Ứng.
- Is free of charge and not linked with any religion or other spiritual practice
Phục vụ miễn phí và không liên kết với bất kỳ tôn giáo hoặc thực hành tâm linh khác

To learn more:

Để học hỏi thêm:

- Call 616-4731, or ask your nurse, relative, or friend to call
Gọi 616-4731, hoặc hỏi y tá, thân nhân, hoặc bạn bè giúp gọi.
- Leave your name, hospital number, unit name, and room number
Để lại tên của quý vị, số bệnh viên, tên đơn vị, và số phòng
(Be sure to dial 9 first when calling from your bedside phone.)
(Dùng điện thoại cạnh giường phải bấm số 9 trước)

① **Spiritual Care/Tín Ngưỡng**

- As part of your care team, chaplains provide respectful spiritual and emotional care to persons of all faiths and beliefs.
Giáo sĩ là một phần của nhóm y tế chăm sóc sức khỏe của quý vị về tôn trọng các tín ngưỡng và ủng hộ tinh thần và niềm tin.
- To speak with a chaplain, please call 8-4630 from your bedside phone and leave a message.
Dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-4630 khi quý vị cần nói chuyện với mục sư phải nhấn lời.

① **Hair Cuts and Styling/Cắt và Làm Kiểu Tóc**

- A hairstylist is available to come to patient rooms on weekdays.
Có thợ tóc đến phòng phục vụ quý vị trong tuần.
- Pay by cash or check
Trả bằng tiền mặt hoặc ngân phiếu.
- Call 221-4284 to schedule an appointment.
Gọi 221-4284 làm hẹn.
(Be sure to dial 9 first when calling from your bedside phone.)
(Khi dùng điện thoại cạnh giường phải bấm số 9 trước khi gọi số.)

① **TV Channels and Movie Program Guide/Chương Trình Tiết Mục Đài Truyền Hình**

- Ask at the front desk for a copy of the Program Guide.
Tờ chương trình được lấy tại quầy tiếp tân ở phía trước.
- Selected channels offer music and public radio.
Được chọn đài nhạc hoặc đài truyền thanh công cộng.

① **Art Program/Thu Tầm Nghệ Thuật**

- To create a more nurturing environment for our patients and staff, the Art Program provides a permanent art collection.
Chương trình thường xuyên thu tầm mỹ thuật để tạo nhiều quan cảnh tươi đẹp cho bệnh nhân và nhân viên.
- We hope you enjoy the many pieces of art throughout the medical center.
Chúng tôi hy vọng quý vị hưởng thụ những trang ảnh mỹ thuật lập tại Trung Tâm Y Tế.
- The Art Program is paid for by donations.
Chương Trình Mỹ Thuật là hiến tặng.

① **Artist-in-Residence Program/Chương Trình Tiểu Công Nghệ cho Bệnh Nhân Nội Trú**

- Learn to paint, knit, or make crafts while you are staying with us.
Quý vị được học vẽ, thêu đan, hoặc làm thủ công nghệ trong thời gian ở tại bệnh viện.
- Group or one-on-one sessions are available for all patients and guests. No art experience needed!
Bệnh nhân và khách được tham gia vào lớp học nhóm hoặc từng cá nhân. Không cần kinh nghiệm!
- Call 8-6313 from your bedside phone for scheduled art groups or a bedside session.
Dùng điện thoại cạnh giường gọi 8-6313 làm hẹn tham gia nhóm tiểu công nghệ hoặc học tại phòng.
- To learn more, visit www.uwmedicine.org/uwmc-art.
Cần biết thêm chi tiết, xin xem www.uwmedicine.org/uwmc-art.

① **If You Smoke/Nếu Quý Vị Hút Thuốc Lá**

As of June 2011, UWMC is a smoke- and tobacco-free facility.

Từ tháng Sáu 2011, Bệnh Viên UWMC là nơi cấm hút thuốc lá.

We are committed to a safe and healthy environment for our patients and the entire hospital community.

Chúng tôi cam đoan sự an toàn và hoàn cảnh sức khỏe cho bệnh nhân chúng tôi và toàn thể cộng đồng.

① **If You Smoke/Nếu Quý Vị Có Hút Thuốc Lá**

If you smoke or use tobacco, please ask your nurse for more information about these resources:

Nếu quý vị có hút thuốc lá, xin hỏi y tá để biết thêm thông tin về chi tiết này:

- UWMC handout: Resources to Quit Smoking or Using Tobacco
Bản tin Bệnh Viên UWMC: Tài Nguyên Bỏ Hút Thuốc Lá
- Nicotine patches or gum during your stay
Dùng thuốc dán Nicotine hoặc ăn kẹo cao su khi nội trú bệnh viện
- Quit-smoking session with a pharmacist
Hội nghị với dược sĩ về bỏ hút thuốc lá

Family and visitors who smoke can buy low-cost nicotine gum in the Gift Shop on the 3rd floor and from the night snack cart.

Thân nhân và khách thăm viếng nếu có hút thuốc lá được mua kẹo cao su nicotine giá rẻ tại tiệm bán tặng phẩm và xe đẩy bán thức ăn đêm.

❶ In the Area/Khu Láng Giềng

- University of Washington campus is just across N.E. Pacific Street from the hospital, where you will find walking paths, open spaces, and gardens.
Trường Đại Học Washington đối diện với bệnh viện trên đường N.E. Pacific Street, có đường đi bộ, nơi nghỉ ngơi và vườn hoa.
- Montlake Cut is a waterway just south of the hospital. Here you can watch boats and birds and enjoy the open space.
Montlake Cut là đường thủy phía nam bệnh viện. Nơi đó quý vị được xem tàu thuyền và các loại chim và nơi trống để nghỉ ngơi.

❷ In the Area/Khu Láng Giềng

To learn about nearby restaurants and hotels:

Cần biết thêm các nhà hàng và khách sạn gần bệnh viện:

- Visit the Health Information Resource Center in the hospital lobby.
Trung Tâm Tài Nguyên Thông tin Sức Khỏe tại tầng 3 bệnh viện.
- Or, call Social Work at 8-4370 from your bedside phone.
Hoặc, dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-4370 hỏi nhân viên xã hội.

❸ Discharge Time/Giờ Xuất Viện

- We try to discharge patients early in the day. But, many factors affect when you are ready to be released from the hospital.
Chúng tôi cố gắng cho bệnh nhân xuất viện sớm trong ngày. Tuy nhiên, có nhiều yếu tố làm chậm trễ giờ xuất viện.
- Talk with the members of your health care team about your plans for discharge.
Bàn chuyện với nhóm y tế về kế hoạch xuất viện.

❹ 3 Important Questions/3 Câu Hỏi Quan Trọng

We want you to be able to answer these 3 questions before you leave the hospital:

Chúng tôi muốn trả lời 3 câu hỏi này trước khi quý vị xuất viện:

1. **What is my main health problem? / Vấn đề sức khỏe chính của tôi là gì?**
2. **What do I need to do about this health problem? / Tôi phải làm gì về vấn đề sức khỏe này?**
3. **Why is it important to do these things? / Tại sao nó quan trọng để làm những điều này?**

Knowing this information will help you recover faster and more safely. Ask your nurse or doctor about anything you do not understand.

Hiểu biết thông tin này sẽ giúp quý vị hồi phục nhanh và an toàn hơn. Hỏi y tá hoặc bác sĩ những gì quý vị không hiểu.

❺ Care After Discharge/Chăm sóc sau khi xuất viện

- Your health care provider will want to see you in clinic after you leave the hospital.
Bác sĩ muốn gặp quý vị tại phòng mạch sau khi xuất viện.
- This follow-up appointment usually takes place 2 to 10 days after discharge.
Cuộc hẹn tái khám này thường từ 2 đến 10 ngày sau khi xuất viện.
- This appointment may be scheduled before you are discharged. If it is not, make sure you have the clinic phone number so that you can schedule your appointment and get directions.
Làm cuộc hẹn này trước khi quý vị xuất viện. Nếu không, quý vị phải có số điện thoại phòng mạch để làm hẹn theo hướng dẫn.

① Comment Cards/Thẻ Ý Kiến

- Do you have a suggestion to help us improve our services?
Quý vị có đề nghị gì để giúp cải tiến phục vụ của chúng tôi không?
- Do you have a compliment for our staff?
Quý vị có lời khen nhân viên chúng tôi không?
- We would like to hear from you! Please fill out a comment card, found at the front desk of your unit.
Chúng tôi muốn nghe lời đề nghị của quý vị! Xin điền thẻ ý kiến được lấy tại bàn phía trước.

① Patient Survey/Bệnh Nhân Thảo Sát

- You may receive a survey in the mail after your stay here with us.
Quý vị sẽ nhận một mẫu đơn ý kiến sau khi xuất viện.
- Please complete and return your survey to tell us about the care you received.
Xin quý vị điền đơn ý kiến và gửi lại để cho chúng tôi biết về chăm sóc sức khỏe quý vị.
- We value your comments and input.
Chúng tôi kính trọng ý kiến và đề nghị của quý vị.

① To Report a Concern/Báo Cáo Lo Lắng

If you have a concern about your medical care or a safety issue, contact the manager of the unit where you received care.

Nếu quý vị lo lắng về chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc vấn đề an toàn, liên lạc với quản lý viên nơi quý vị trị liệu.

- If you are not satisfied with the response or results you receive from that manager, call Patient Relations at 8-8382 from your bedside phone.
Nếu quý vị không vừa lòng sự giải quyết hoặc hậu quả của quản lý viên, dùng điện thoại cạnh giường gọi cho Bệnh Nhân Liên Hệ tại số 8-8382.
- You may also call the Washington State Department of Health at 1-800-633-6828, or The Joint Commission at 1-800-994-6610. *(Be sure to dial 9 first when calling from your bedside phone.)*
Quý vị cũng có thể gọi cho Cơ Quan Sức Khỏe Tiểu Bang Washington tại số 1-800-633-6828, hoặc Liên Quản Ủy Nhiệm tại số 1-800-994-6610. *(Khi dùng điện thoại cạnh giường phải bấm số 9 trước khi gọi số.)*

① Thank You for Watching the Information Channel/Cảm Ơn Quý Vị Đón Xem Đài Thông Tin Bệnh Viện Đại Học

- Ask members of your health care team for details about the topics covered on the Information Channel.
Quý vị hỏi nhân viên y tế về chi tiết nội dung của Đài Thông Tin.
- You may ask your nurse for a written copy of the information in this slide show.
Quý vị có thể hỏi y tá để lấy tờ chương trình này.
- To make comments or suggestions about the content, call 8-7498 from your bedside phone.
Quý vị có những ý kiến hoặc đề nghị về nội dung, xin dùng điện thoại cạnh giường gọi số 8-7498.